

Legitimumque sonum digitis callemus et aure. 275  
 Ignotum tragicæ genus invenisse Camenæ  
 Dicitur, et plaustris vexisse poemata Thespis,  
 Quæ canerent agerentque peruncti fœcibus ora.  
 Post hunc personæ pallæque repertor honestæ  
 Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis, 280  
 Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.  
 Successit vetus his comœdia, non sine multâ  
 Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim  
 Dignam lege regi: lex et accepta, chorusque  
 Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.  
 Nil intentatum nostri liquere poetæ, 285  
 Nec minimum meruere decus, vestigia Græca  
 Ausi deserere, et celebrare domestica facta,  
 Vel qui prætextas, vel qui docuere togatas.

un dicho grosero, y juzgar por los dedos y el oído de una cadencia que está según regla. *Et vexisse*, y que llevó por los pueblos en un carro á los representantes con las caras untadas de heces de vino. *Post hunc*, después de él inventó Esquilo las máscaras y las ropas talares, elevó un teatro sobre pequeños maderos, y enseñó á hablar en estilo más elevado, y usar del borceguí. *Vel qui*, ya los que escribieron tragedias, ya comedias...

*Legitimum*, los antiguos contaban con los dedos el tiempo de los pies métricos, así como el oído juzgaba del sonido y modulación de los versos.

*Æschylus*, poeta griego, que reformó el teatro. Introdujo en la tragedia el diálogo, ó una segunda persona, y en adelante el coro se reputó como cosa accesoria. El estilo de Esquilo es magnífico y elevado: floreció 26 años después de Tespis, y murió hacia el año 279 de la fundación de Roma.

*Personæ*, estas máscaras eran varias según lo que se quería representar. Las había satíricas, cómicas y trágicas.

*Vetus comœdia*, hubo tres géneros de comedia; antigua, media y nueva. La antigua, como nacida de la sátira, no usaba rebozo alguno

en tildar las personas, y sacaba al teatro los defectos de todos, aunque fuesen sujetos principales y magistrados. Lamacho, general de los Atenienses, la reformó el año 530 de la fundación de Roma, y de aquí proviene la comedia media, en la que los nombres eran fingidos, pero el asunto era real y verdadero. Una nueva ley prohibió tomar también asuntos verdaderos, y desde entonces todo fué fingido, nombres y acciones. Tales son las comedias de Menandro, Plauto y Terencio, y las nuestras.

*Vel qui docuere togatas*; *togata*, cuando se usa sola esta palabra, significa aquella comedia cuyo asunto era romano, y entonces corresponde á *palliata*, que eran obras al gusto griego; pero cuando se contraponen *prætextæ* á *togatæ*, en-

Nec virtute foret, clarisque potentius armis, 290  
 Quam linguâ Latium, si non offenderet unum-  
 Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o  
 Pompilius sanguis carmen reprehendite, quod non  
 Multa dies et multa litura coercuit, atque  
 Præsectum decies non castigavit ad unguem. 295  
 Ingenium miserâ quia fortunatus arte  
 Credit, et excludit sanos Helicone poetas  
 Democritus, bona pars non unguis ponere curat,  
 Non barbam; secreta petit loca, balnea vitat.  
 Nanciscetur enim pretium, nomenque poetæ, 300  
 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam  
 Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,  
 Qui purgò bilem sub verni temporis horam!  
 Non alius faceret meliora poemata: verum  
 Nil tanti est. Ego fungar vice cotis, acutum 305  
 Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi.  
 Munus et officium, nihil scribens ipse, docebo:  
 Unde parentur opes; quid alâ formetque poetam;

*Quam linguâ*, que en la literatura. *Non castigavit*, y le hubiese pulido hasta la última perfección. *Ingenium*, que el genio es mucho más feliz que el arte penoso. *Nanciscetur*, logrará el aprecio y renombre de poeta. *O ego!* ¡o necio de mí! *Verum nil*, pero no compro yo tan caro el nombre de poeta. *Unde opes*, de donde se sacará el caudal para la poesía: diré lo que fomenta y forma un poeta...

tonces la primera era la tragedia, y la segunda la comedia; pues la *prætexta* era propia de los grandes, y la *toga* el vestido ordinario de los del pueblo.

*Pompilius*, los Pisones eran de la casa Calpurnia, que pretendía descender de Calpo, hijo de Numa Pompilio, segundo rey de Roma.

*Præsectum ad unguem*, alegoría tomada de los oficiales de la obra de taracea ó embutidos de mármol, que pasaban la uña para ver si quedaba alguna desigualdad.

*Bona pars*, aquí hace una enumeración de las extravagancias de los que quieren parecer poetas por

el descuido y desaliño con que traían sus personas.

*Nanciscetur*, ironía.

*Tonsori Licino*, famoso barbero de Roma, que juntó grandes caudales. Dícen que César le hizo senador por el odio que tuvo á Pompeyo.

*Anticyris*, dicen que el vedegambre ó heleboro tiene virtud para curar la locura, y para este efecto le traían de Anticira, isla del Archipiélago, entre la Janna y la Livania. Comúnmente ponen dos islas de este nombre; pero dice Horacio que aunque hubiera tres no bastarían.

*Qui purgo*, ironía.



Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.

Scribendi rectè sapere est et principium et fons.

Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ:

Verbaque provisam rem non invita sequentur.

Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis,

Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes,

Quod sit conscripti, quòd iudicis officium, quæ

Partes in bellum missi ducis, ille profectò

Reddere personæ scit convenientia cuique.

Respicere exemplar vitæ morumque jubebo

Doctum imitatore, et veras hinc ducere voces.

Interdum speciosa locis, morataque rectè

Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte,

Valdius oblectat populum, meliusque moratur,

Quàm versus inopes rerum, nugæque canoræ.

Graius ingenium, Graius dedit ore rotundo

Musa loqui, præter laudem nullius avaris.

Romani pueri longis rationibus assem

Discunt in partes centum diducere. — Dicat

*Sapere*, tener juicio. *Verbaque*, luego que hubieres hecho gran provision de ella, de suyo te ocurrirán palabras con que las expliques. *Conscripti*, de un senador. *Scit reddere*, sabe dar á cada persona el carácter que le conviene. *Fabula speciosa*, á veces una comedia que llama la atención por sus situaciones, y que pinta muy bien las costumbres, aunque carezca de gracia, fuerza y arte, etc. *Quàm versus*, que los versos sin sustancia y sonoras bagatelas. *Loqui ore rotundo*, un lenguaje armonioso. *Rationibus longis*, con cuentas prolijas...

PRECEPT. XXIV. *Scribendi rectè*, el poeta necesita gran caudal de ciencia, y gran conocimiento de la filosofía moral.

*Sapere*, es tener un fino singular y tacto delicado para conocer qué conviene y qué no; y una rectitud y justicia en el pensar, por la que el entendimiento ve lo que debe abrazar y evitar.

*Chartæ*, Sócrates dicen que no escribió nada, aunque fué el primero en la Grecia que cultivó la moral: así que en *chartæ* deberán entenderse los escritos de sus discípulos.

*Imitatore*, es aquí el poeta.

*Speciosa*, esto es, las situaciones cómicas que ofrece un drama cuando está bien dispuesto el plan, trama la intriga, y hay contraposición de caracteres, deleitan y tienen suspensos con mas gusto al espectador, que versos que no contienen mas que bambolla.

PRECEPT. XXV. *Graius ingenium*, el poeta desde niño debe ejercitarse en componer versos.

*Assem*, el *as* era una libra que pesaba doce onzas; *semis*, seis, media libra.

Filius Albini, si de quinceunce remota est

Uncia, quid superet? — Poteras dixisse, triens. — Eu!

Rem poteris servare tuam. Redit uncia; quid sit?

— Semis. — An, hæc animos ærugo et cura peculi

Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi

Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?

Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,

Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.

Quidquid præcipies, esto brevis; ut citò dicta

Percipiant animi dociles, teneantque fideles:

Omne supervacuum pleno de pectore manat.

Ficta voluptatis causâ sint proxima veris:

Ne, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi,

Neu pransæ Lamiæ vivum puerum extrahat alvo.

Centuriæ seniorum agitat expertia frugis;

Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes.

Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,

Lectorem delectando, pariterque monendo.

*Triens*, un tercio. *Ærugo*, si esta carcoma y ansia de juntar caudal. *Ut animi dociles*, para que el entendimiento lo pereiba pronto, y lo conserve fielmente. *Neu extrahat*, ni sacar vivo del vientre de una hechicera un niño que se tragó. *Centuriæ*, nuestros respetables senadores desechan aquellos poemas que no son instructivos, y nuestros gallardos caballeros no hacen caso de los que son demasiado serios...

*Triens*, la tercera parte, que son cuatro onzas, así como *quadrans*, tres; *septans*, siete; *bes* ó *bessis*, ocho; *dodrans*, nueve; *dextans*, diez, y *denunx*, once.

*Albini*, famoso usurero de aquellos tiempos.

*Ærugo*, significa la herrumbre; aquí se toma por la avaricia.

PRECEPT. XXVI. *Aut prodesse*, los poetas, unos pretenden instruir, otros agrandar, y otros lo uno y lo otro.

PRECEPT. XXVII. *Ficta voluptatis*, el poeta debe deleitar con los adornos poéticos, y unir lo verisímil con lo agradable; este es el carácter de la fábula, á saben, la verosimilitud.

*Lamiæ*, los Romanos creían de las lamiæ lo que algunos creen falsamente de las brujas.

*Seniores*, á los senadores los llama *seniores*, por su edad, gravedad, empleo; y estando cada tribu dividida en centurias, puede entenderse aquí la de los ancianos.

*Rhamnes*, los caballeros romanos estaban divididos en tres tribus, á saber: *Rhamnes* ó *Rhamnenses*, llamados así de Rómulo; *Tacienses*, de Tacio, rey de los Sabinos; y *Luceres*, de Lucumon, rey de la Toscana. Los dos eran aliados de Rómulo.

*Punctum*, esta expresion alude al uso que habia en los comicios ó juntas para dar el voto á los pre-



Hic meret æra liber Sociis ; hic et mare transit, 345  
 Et longum nolo scriptori prorogat ævum.  
 Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus :  
 Nam neque chorda sonum reddit, quem vult manus et mens,  
 Poscentique gravem persæpe remittit acutum ;  
 Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. 350  
 Verùm ubi plura nitent in carmine, non ego paucis  
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est ?  
 Ut scriptor si peccat idem librarius usque,  
 Quamvis est monitus, veniã caret ; ut citharædus 355  
 Ridetur, chordã qui semper oberrat eadem :  
 Sic mihi, qui multum cessat, fit Chærilus ille,  
 Quem bis terque bonum cum risu miror ; et idem  
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.  
 Verùm opere in longo fas est obrepere somnum. 360  
 Ut pictura, poesis : erit quæ, si propiùs stes,  
 Te capiet magis ; et quædam, si longiùs abstes.  
 Hæc amat obscurum ; volet hæc sub luce videri,  
 Judicis argutum quæ non formidat acumen :  
 Hæc placuit semel ; hæc decies repetita placebit. 365  
 O major juvenum, quamvis et voce paternã  
 Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum  
 Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus  
 Recte concedi. Consultus juris et actor

*Hic liber*, este libro da ganancia á los Sosias. *Nec feriet*, ni la flecha despedida del arco dará siempre en el blanco á que se asestó. *Ut si scriptor*, así como un copiante. *Sic qui*, de la misma manera aquel poeta que yerra muchas veces. *Quandoque Homerus*, si veo descuidarse al buen Homero. *Quæ non formidat*, que no teme la vista mas aguda del mas delicado juez. *Quamvis fingeris*, aunque estás instruido en el buen gusto por las lecciones de tu padre, y estás dotado de buen juicio. *Consultus juris*, un mediano juriscultivo y un abogado está muy lejos de la elocuencia, etc..

tendientes, y consistía en poner un punto al fin de su nombre en las tablas que habia para este efecto.

Sosias, estos eran dos famosos librereros que habia á la sazón en Roma.

Chærilus, hubo dos poetas de este nombre; uno cantó la victoria de los Atenienses contra Jerjes, y

recibió un escudo de oro por cada verso. Horacio no habla de este.

Ut pictura, la poesia es pintura que habla, y la pintura una poesia muda.

PRECEPT. XXVIII. O major juvenum, á un poeta no le es lícito ser mediano.

Causarum mediocris, abest virtute disertis 370  
 Messalæ, nec scit quantum Cassellius Aulus ;  
 Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis  
 Non di, non homines, non concessere columnæ.  
 Ut gratas inter mensas symphonia discors,  
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver 375  
 Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis :  
 Sic animis natum, inventumque poema juvandis,  
 Si paulum a summo discessit, vergit ad imum.  
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis,  
 Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit, 380

*Sed tamen*, mas sin embargo uno y otro son estimados. *Non columnæ*, ni las columnas (donde recitan sus versos). *Ut symphonia*, así como en un convite desagrada una orquesta de música poco acorde, perfumes estadzicos, y la simiente de adormideras mezclada con miel de Cerdeña, etc...

*Mediocribus*, todas las facultades se contentan con una mediania; mas en la poesia es menester ser excelente, ó aplicarse á otra ciencia ó arte; y porque todo autor que escribe en verso intenta instruir y divertir de un modo prodigioso, y como para instruir no se le pedia que hablase en verso, por eso es insufrible la mediania, pues podia instruir hablando en prosa.

*Columnæ*, ó las columnas en donde los librereros fijaban los carteles de los libros que tenian de venta, ó las de los edificios públicos en cuyos atrios habia muchos puestos de librereros, ó los postes en que fijaban los poetas sus carteles para avisar al público el dia y lugar en donde recitarian sus composiciones.

*Campestribus*, el campo Marcio, llanura ó pradera que habia en Roma entre el Tiber y los montes Citonio, Quirinal y Capitolino; y á este sitio concurrían los jóvenes á ejercitarse en todo género de juegos, como saltar, correr, luchar tirar al

blanco, etc.

*Pilæ*, las pelotas que usaban los Romanos eran de cuatro maneras, llamadas *foliis*, *trigonalis*, *paganica* y *harpastum*. La primera era una pelota de viento como la nuestra de hoy dia, á la que daban con el puño, y de la que usan ahora tambien, pero la dan con el brazal, que es un madero armado de puntas de madera de sabinas. La segunda era mas pequeña y dura, y se llamaba *trigonalis*, ó porque los jugadores puestos en triángulo la echaban unos á otros, ó porque el lugar donde jugaban era triangular. La tercera era una pelota mediana, formada de paño ó cuero, llena de lana, pero muy apretada y dura. Con ella jugaban los aldeanos, de donde tomó el nombre de *paganica*, de *pagnis*, la aldea. La cuarta era muy pequeña; arrojábanla á lo alto, y la habilidad estaba en cogerla en la mano al bajar.

*Discive*, véase la sátira.

*Trochive*, el troco era un grande aro de hierro con muchas sortijas



Ne spissæ risum tollant impunè coronæ:  
Qui nescit, versus tamen audet fingere! — Quid ni?  
Liber et ingenuus, præsertim census equestrem  
Summam nummorum, vitiisque remotus ab omni.

Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ : 335  
Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim  
Scripseris, in Metii descendat iudicis aures,  
Et patris, et nostras, nonumque prematar in annum,  
Membranis intus positis. Delere licebit  
Quod non edideris : nescit vox missa reverti. 390

Silvestres homines sacer interpresque deorum,  
Cædibus et victu fædo deterruit Orpheus ;  
Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones :  
Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,  
Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ 395  
Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam  
Publica privatis secernere, sacra profanis ;

*Ne coronæ*, para que no se ria de él con razon la multitud de concurrentes. *Qui nescit*, el ignorante sin embargo se atreve á componer versos. *Liber et ingenuus*, siendo libre, de buena familia, y teniendo el dinero necesario para ser caballero, sin poderle echar en cara nadie defecto alguno. *Id iudicium*, tan juicioso y discreto eres. *Membranis positis*, guardados en el escritorio los manuscritos. *Vox missa*, la palabra que se soltó no puede recogerse. *Cædibus*, de los homicidios, y de que comiesen un alimento indigno. *Et prece*, y dulzura de su canto. *Fuit hæc*, la sabiduría de los poetas en lo antiguo consistia...

por dentro, al que se le hacia rodar con una barra de hierro delgada : el sonido de las sortijas avisaba á la gente que se apartase.

*Census*, participio de pretérito.

*Summam equestrem*, para ser caballero romano se necesitaba tener cuatrocientos mil sestercios.

PRECEPT. XXIX. *Tu nihil*, no publique el poeta sus obras aceleradamente, pues así podrá corregirlas, y si pierde su fama no podrá recobrarla.

*Invitâ Minervâ*, proverbio, sin

tener el talento necesario para ello.

*Metii*, Espurio Mecio Tarpa, gran crítico, era uno de los principales jueces puestos para examinar las obras de elocuencia y poesia que se leían públicamente en la biblioteca palatina.

*Nonum annum*, esto es, por largo tiempo.

*Fuit hæc sapientia*, los poetas enseñaron á los hombres la filosofia, la religion, la moral, la política, y á vivir en sociedad.

Concubitu prohibere vago, dare jura maritis ;  
Oppida moliri, leges incidere ligno :  
Sic honor et nomen divinis vatibus atque 400  
Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,  
Tyrtæusque mares animos in Martia bella  
Versibus exacuit ; dictæ per carmina sortes ;  
Et vitæ monstrata via est, et gratia regum  
Pieris tentata modis, ludusque repertus, 405  
Et longorum operum finis : ne forte pudori  
Sit tibi Musa lyræ solers et cantor Apollo.

Naturâ fieret laudabile carmen, an arte,  
Quæsitum est. Ego nec studium sine divite venâ,  
Nec rude quid prosit video ingenium : alterius sic 410  
Altera poscit opem res, et conjurat amicè.  
Qui studet optatam cursu contingere metam,  
Multa tulit, fecitque puer, sudavit et alsit.  
Abstinit venere et vino. Qui Pythia cantat  
Tibicen, didicit prius extimuitque magistrum. 415  
Nunc satis est dixisse : « Ego mira poemata pango :

*Prohibere*, impedir que fuesen comunes las mujeres, prescribir leyes á los matrimonios. *Exacuit*, animaron al combate los ánimos varoniles. *Sortes*, los oráculos dieron sus respuestas en versos, y en los mismos versos se enseñaron los preceptos de la moral ; y con el dulce acento de las Musas se intentó ganar el favor de los reyes. *Ne Musa*, porque no te avergüences de dedicarte á las Musas, y á Apolo que preside su coro. *Res altera*, así cada una de estas dos cosas requiere el favor de la otra, y conspiran (á formar un buen poeta). *Qui studet*, el que se propone llegar el primero al término deseado. *Tibicen qui*, el flautista que toca con destreza en las fiestas de Apolo Pitio...

*Tyrtæusque*, Tirteo floreció casi 700 años antes de Jesucristo : aunque era tuerto, pequenuelo y contrahecho, ordenó el oráculo de Apolo que los Lacedemonios le eligiesen por general. Con los versos que compuso animó de tal suerte á los soldados y les infundió tal espíritu, que alcanzaron una completa victoria contra los Mesenios sus enemigos.

*Naturâ fieret*, la naturaleza y el arte se han de unir para ser uno buen poeta.

*Contingere metam*, comparacion tomada de los juegos olímpicos.

*Qui Pythia cantat*, en *Pythia* se entiende *carmina*. Estos eran himnos compuestos en honor de Apolo para celebrar la victoria de la serpiente Piton. Otros dicen que eran los cánticos que se cantaban en ciertas comedias, donde un flautista (*pythaulæ*), que tocaba á solo, imitaba con la flauta el cántico pitio que el coro acababa de cantar á voces solas.



Occupet extremum scabies : mihi turpe relinqui est,  
Et, quod non didici, sanè nescire fateri. »

Ut præco ad merces turbam qui cogit emendas,  
Assentatores jubet ad lucrum ire poeta, 420  
Dives agris, dives positis in fœnore nummis.  
Si verò est, unctum rectè qui ponere possit,  
Et spondere levi pro paupere, et eripere atris  
Litibus implicitum : mirabor si sciet inter-  
Noscere mendacem, verumque beatus amicum. 425  
Tu seu donaris, seu quid donare voles cui,  
Nolito ad versus tibi factos ducere plenum  
Lætitiæ, clamabit enim : Pulchrè ! bene ! rectè !  
Pallescet super his ; etiam stillabit amicis  
Ex oculis rorem : saliet, tundet pede terram ; 430  
Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt  
Et faciunt prope plura dolentibus ex animo : sic  
Derisor verò plus laudatore movetur.  
Reges dicuntur multi urgere culullis,

*Scabies*, sarna al postrero. *Fateri sanè*, y confesar de buena fe que no sé lo que jamás aprendí. *Poeta dives*, un poeta rico en posesiones y en dinero puesto á ganancias, que trae á su casa aduladores que alaben sus versos con la esperanza de la ganancia, es como un progonero, etc. *Si verò*, si este poeta es tal que puede dar un espléndido banquete, salir por fiador de un pobre de mala conducta, y sacarle de los funestos pleitos en que está metido. *Beatus*, tiene la dicha. *Tu seu donaris*, si hubieres hecho un regalo, ó tuvieres intencion de hacerle, guárdate de citarle para oír tus versos, y que los critique, pues lleno de alegría exclamará : ¡ Lindo ! bueno ! admirablemente ! mudará de color al oírlos, derramará algunas lágrimas. *Sic derisor*, así un lisonjero se muestra más conmovido que el que alaba de veras. *Reges dicuntur*, se dice que los reyes apremian con muchas copas de vino, y dan con él una especie de tormento al que quieren explorar si es digno de su confianza...

*Scabies occupet*, era un proverbio que usaban los muchachos para animar al último que se quedaba en la carrera.

PRECEPT. XXX. *Ut præco* : el poeta y cualquier otro que quiera ser autor debe entregar sus obras á censores desinteresados y desapasionados.

*Unctum*, se entiende *convivium* ; pero usó de la palabra *unctum*, porque los ricos no se ponían á la mesa sin perfumarse antes con olo-

res.

*Ut qui conducti*, los Romanos acostumbraban asalariar á algunos para que fuesen llorando en los entierros : regularmente tenían este oficio las mujeres, á las que llamaban *præfice*, y nosotros planificadoras.

*Reges dicuntur*, los reyes de Persia daban este género de tormento : *culullis*, era una copa ó vaso grande para el vino.

Et toquere mero, quem perspexisse laborem,  
An sit amicitia dignus : si carmina condas,  
Nunquam te fallant animi suc vulpe latentes.  
Quintilio si quid recitares, « Corrige, sodes,  
Hoc, aiebat, et hoc. » Melius te posse negares,  
Bis terque expertum frustra ; delere jubebat, 440  
Et malè tornatos incudi reddere versus.  
Si defendere delictum, quàm vertere, malles,  
Nullum ultra verbum aut operam sumebat inanem,  
Quin sine rivali teque et tua solus amares.  
Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes, 445  
Culpabit duros ; incomptis allinet atrum  
Transverso calamo signum ; ambitiosa recidet  
Ornamenta ; parum claris lucem dare coget ;  
Arguet ambigüè dictum, mutanda notabit :  
Fiet Aristarchus, nec dicet : « Cur ego amicum 450  
Offendam in nugis ? » Hæc nugæ seria ducent  
In mala derisum semel exceptumque sinistra.  
Ut mala quem scabies aut morbus regius urget,  
Aut fanaticus error et iracunda Diana :

*Animi latentes*, no te engañen estos astutos aduladores, ocultos bajo la piel de zorra. *Versus*, los versos mal forjados. *Inertes*, flojos. *Duros*, los que no están fluidos, borrará los desaliñados. *Arguet*, te hará cargo de una expresion equívoca. *Derisum semel*, burlado ya una vez, y aprobado maliciosamente. *Ut quem scabies*, como se huye de quien está tocado de la sarna ó ictericia, ó está lunático ó furioso...

*Sub vulpe*, alude á la fábula de la zorra y el cuervo. (*Fedro*, lib. 1, fab. 45.)

*Quintilio*, Quintilio Varo, grande crítico y poeta, ya habia muerto, y por eso habla de él en pretérito.

*Et malè tornatos*, algunos leen *malè formatos*, porque el yunque no perfecciona lo que no pudo acabar el torno.

*Vir bonus*, aquí trata de las obligaciones de un corrector sincero y docto.

*Fiet Aristarchus*, Aristarco fué un gramático de Alejandria, segun Ciceron : su crítica era tan fina, que distinguía en Homero los versos espurios de los genuinos de este poeta. De aquí provino el dar el nombre de Aristarco á todo crítico

juicioso ; como el de Zoilo, para calificar un censor indigno y maldiciente.

*Aut morbus regius*, la ictericia se llama en latin *morbus regius*, porque se la suele curar con mucha delicadeza y regalo. Se llama tambien *icterus*, del nombre de un pajarillo de color pajizo, llamado en castellano oropéndola : tambien se le dió el nombre de *aurugo*, por el color de oro que causa esta enfermedad.

*Aut fanaticus*, los fanáticos eran propiamente los sacerdotes de Belona, que al pronunciar sus oráculos hacian muchos extremos. *Fanicus* viene de *fanum*.

*Iracunda Diana*, los lunáticos, cuya enfermedad crece y mengua



excelente ingenio (1), de las cuales la Medea, á pesar de los defectos que se encuentran en ella, es la que, segun los críticos, merece el primer lugar por sus pensamientos varoniles y sublimidad de estilo, que en algunas ocasiones toca en hinchado; pero no deja de tener en todas la vehemencia trágica é interesar al lector.

## L. ANNÆI SENECEÆ MEDEA.

### DRAMMATICIS PERSONÆ.

MEDEA.	NUTRIX.
JASON.	CHORUS CORINTHIORUM.
CREON.	NUNTIUS.

### ARGUMENTO.

Por consejo de Pelias, tio de Jason, dispuso este pasar á Colcos en compañía de otros nobles jóvenes por el vellocino de oro. Habiéndose enamorado de Jason Medea, hija del rey de Colcos, le proporcionó robase el vellocino, libertándole al mismo tiempo de muchos peligros, y dejando su patria y padres, le siguió para casarse con él. Creonte, rey de Corinto, queriendo casar su hija con Jason, mandó quitar la vida á Medea por sus maleficios y hechicerías, por las que la habia repudiado; pero por mediacion de este la pena de muerte se conmutó en destierro. Habiendo logrado el permiso de detenerse un dia, envió un manto encantado á Creusa, hija de Creonte, desposada ya con Jason, el que luego que se lo puso empezó á arder, y murió con su padre que vino á socorrerla. No contenta Medea con esta venganza, despedazó los hijos que habia tenido de Jason en presencia suya, y huyó á Atenas, volando en un carro tirado de dragones.

(1) La opinion que atribuye á Séneca el Filósofo las diez tragedias que llevan su nombre no deja de ser controvertida entre los sabios. Muchos, y entre ellos Escaligero y Daniel Heinsio, han pensado que las cuatro ya mencionadas son las únicas que él escribió. Otros, en fin, han sostenido que todas ellas son obra de un autor desconocido que las publicó con el nombre de Séneca para lograr que por este medio llegasen á la posteridad.

(Nota de los Editores de esta nueva edicion.)

## ACTUS PRIMUS.

### MEDEA.

Dii conjugales; tuque, genialis tori,  
Lucina, custos; quæque domitorem freti  
Tiphyn novam frenare docuisti ratem;  
Et tu, profundæ sævæ dominator maris;  
Clarumque, Titan, dividens orbi diem,  
Tacitisque præbens conscium sacris jubar,  
Hecate triformis; quosque juravit mihi  
Deos Jason; quosque Medææ magis  
Fas est precari; noctis æternæ chaos,  
Adversa superis regna, manesque impios,  
Dominumque regni tristis, et dominam fide  
Meliore raptam, voce non faustâ precor:  
Adeste, adeste, sceleris ultrices deæ,

TRADUCCION. Dioses de las bodas, asistidme; y tú, Lucina, protectora del lecho nupcial; Minerva que enseñaste á Tifis que sujetó al mar á que gobernase el primer navio; Neptuno, soberano poderoso del profundo mar; Sol, que alternativamente formas en el mundo el dia; y tú, Hecate de tres aspectos, que comunicas tu resplandor proporcionado á los nocturnos encantamientos; y vosotros ó dioses, por los que me juró Jason, y los que es mas conveniente que Medea implore; á tí, caos de la eterna noche; á vosotros, reinos infernales, opuestos á los del cielo; á vosotros, desapiadados moradores del infierno; al monarca del triste reino y á la reina Proserpina, que, aunque robada, experimentó fidelidad mas segura que yo, invocó con voz lastimera: asistidme, asistidme, ó furias, diosas vengadoras de las maldades.

ARG. Este acto consta de dos escenas, esto es, un monólogo de Medea y otro del coro. Medea explica el asunto, dirigiéndose é invocando á los dioses vengadores de la fe conyugal, violada por un esposo ingrato.

NOTAS. La escena es en Corinto, en el palacio de Creonte.

Séneca en esta tragedia imitó en parte la de Eurípides que lleva el mismo título, y que se tiene por la mas arreglada de este poeta; pero el

latino se apartó del griego en muchas cosas, ya mudando, ya inventando. Las costumbres son mejores en el poeta griego que en el latino.

*Dii conjugales*, los dioses de las bodas eran Júpiter, Himeneo, Venus, Diana, etc.

*Tuque genialis*, llámala genialis, porque se preparaba el lecho nupcial en honor del dios Genio.

*Dividens*, el sol que da luz alternativamente en los dos hemisferios.